

小蚂蚁漫画英语丛书

主编 成蕾



LITTLE ANTS CARTOON ENGLISH SERIES

美国习语

American Idioms & Slang



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



小蚂蚁漫画英语丛书

LITTLE ANTS CARTOON ENGLISH SERIES

美国习语

American Idioms & Slang

主编 成蕾



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

本书精选了时下英美流行的习语、谚语、惯用口语、时尚生活用语、成语、网络流行语等人们喜闻乐见的语言形式,以一种轻松活泼的漫画形式——四格漫画的表现模式呈现给读者。这种“漫画娱乐+语言学习”的模式把漫画的趣味性和语言的知识性融合在一起,既增强了漫画的教育功能,又提高了语言的感染力和渗透力。寓教于乐,娱教合一,正是出版本丛书的初衷。

本书精选了近 200 条美国习俚语,以对话和四格漫画的形式鲜活地表现出语言的使用背景。此外,还对其中的语言难点和重点知识进行讲解,方便读者深刻理解语言的含义,从而掌握地道的英语表达方法。

本书适合具有初、中级英语水平的读者使用。

图书在版编目(CIP)数据

美国习俚语 / 成蕾主编. —北京: 机械工业出版社,
2003. 8
(小蚂蚁漫画英语丛书)
ISBN 7-111-12705-6

I. 美... II. 成... III. ①英语, 美国—俚语②漫
画—作品集—中国—现代 IV. ①H313. 3②J228. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 062588 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)
策划编辑: 刘秀云
责任编辑: 贾秋萍
封面设计: 鞠 杨
插图: 赖姗姗
责任印制: 付方敏
三河市宏达印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行
2003 年 8 月第 1 版·第 1 次印刷
850mm×1168mm 1/24·8.333 印张·2 插页·203 千字
定价: 16.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换
本社购书热线电话 (010) 68993821、88379646
封面无防伪标均为盗版

小蚂蚁漫画英语丛书
编委会

主编 成蕾

参编（排名不分先后）

李红谦 郭文正

敬明霞 范丽娜

刘文娟 高湘云

门书珍

前 言

英语作为当今时代国际交流的“世界语”正被越来越多的人所重视,懂得并熟练运用英语已成为信息时代新新人类的标志之一。

同时,我们知道每种语言都承载着一个民族的智慧与文化。因此要学好英语,仅靠背几句大白话是远远不够的,还必须了解英美等国的文化、语言习惯和思维方式,并掌握地道的英语表达方式和鲜活的语言要素。只有这样,学习者才能流利自如地表达自己的思想。鉴于此,我们推出“小蚂蚁漫画英语丛书”。

本丛书精选了时下英美等英语语系国家流行的习俚语、成语、新型生活用语等人们所喜闻乐见的语言形式,以一种轻松活泼的漫画——四格漫画的形式呈现给读者。这也是我们提倡的以外国语言为载体的教育娱乐的一次尝试。娱乐的东西容易浅薄,教育的东西容易枯燥,而教育娱乐的理念就兼两者之长,避两者之短了。

本丛书推出“漫画娱乐+语言学习”的新模式,把漫画的趣味性和语言的知识性融合在一起,既增强了漫画的教育功能,又提高了语言的感染力和渗透力。这也正是我们策划并推出该套丛书的理念,即“外国语言的大众化+枯燥教育的娱乐化”,寓教于乐,娱教合一。

崭新的理念、大胆的尝试、新颖的版式、实用的内容,构建了“小蚂蚁漫画英语丛书”独具特色的形象。“娱乐+教育”、“趣味性+知识性”,摆脱了旧有英语图书枯燥乏味的痼疾,相信本丛书会给广大英语学习者带来更多的收获和惊喜,并将成为其英语学习过程中的良师益友。

成 蕾

目 录

- a beaut**
一件给人很深印象的美丽事物.....(1)
- a far cry**
差得很远.....(2)
- a hill of beans**
很少的钱;少得可怜的钱.....(3)
- a nosy parker**
爱管闲事的人.....(4)
- after hours**
打烊之后.....(5)
- along for the ride**
加入而不做任何贡献.....(6)
- ask for it**
自找麻烦;罪有应得.....(7)
- at sea**
茫然不知所措;摸不着头脑.....(8)
- Attagirl!**
做得好!再接再厉!祝贺你!.....(9)
- back to back**
蝉联;连续两次.....(10)
- back to the drawing board**
从头开始;重起炉灶.....(11)
- back-slapper**
过分亲热或友好的人.....(12)
- bad hair day**
情绪低落;心情不好.....(13)
- ball game**
一种特殊的竞争局面.....(14)
- ballpark figure**
大约数目;略估.....(15)
- bananas**
心急如焚.....(16)
- basket case**
绝望无助;意志消沉的人.....(17)
- beat someone to the draw**
在某人之前采取具有决定性的行动.....(18)
- beat the pants off**
打得落花流水.....(19)
- belly up**
垮了;完蛋;死了.....(20)
- bend over backwards**
不遗余力.....(21)
- better half**
配偶,尤指妻子.....(22)
- bill of goods**
欺骗性的物品;歪曲的事情.....(23)
- bite the bullet**
咬紧牙关;忍痛.....(24)



blockbuster	赚大钱;大捞一笔……………(39)
极叫座的电影、表演……………(25)	cat nap
blow off	打瞌睡;打盹;小睡……………(40)
漠不关心;不理睬;无所谓……………(26)	cat out of the bag
blue	泄露秘密……………(41)
压抑的;不乐观的……………(27)	catch-twenty-two
blue moon	第二十二条军规;左右为难之境……………(42)
几乎不;很少……………(28)	cheap shot
bop(on) over / down / up to	下流手段……………(43)
去……;继续去做另一件事……………(29)	chow down
brainstorm	狼吞虎咽……………(44)
绞尽脑汁……………(30)	clamp down(on)
break the ice	对……变得严厉;向……施加更多的
打破僵局……………(31)	约束……………(45)
brown-nose	close call
拍马屁……………(32)	千钧一发;侥幸脱险;死里逃生……………(46)
bruiser	cloud nine
大块头;有力气的男人……………(33)	兴高采烈……………(47)
burn the midnight oil	cock and bull story
熬夜……………(34)	难以置信的故事……………(48)
bust out	cold feet
从……逃跑;从……脱身……………(35)	失去勇气;失去信心;担心……………(49)
buy the farm	cold turkey
死亡;被杀死……………(36)	直接了当;直率地……………(50)
call it a day	come down with
今天到此为止……………(37)	生(病)……………(51)
call it quits	copycat
叫停;不干了;分手……………(38)	模仿者;模仿他人的人……………(52)
cash in on	crack up



说笑话;说俏皮话;嘲弄;大笑.....(53)	duck soup	轻而易举的事;小菜一碟.....(68)
crocodile tears	eager beaver	特别勤奋的人;工作狂.....(69)
鳄鱼的眼泪;假慈悲.....(54)	easy-going	随和的;友好的.....(70)
cruise	egg-head	自以为有学问的人;书呆子.....(71)
兜风.....(55)	elbow-room	足够的空间.....(72)
cup of tea	empty-nest syndrome	“空巢”综合症.....(73)
心爱之物;喜欢的事.....(56)	eye-opener	令人大开眼界的事.....(74)
cut corners	face the music	勇敢地承担一切后果;面对现实.....(75)
偷工减料;投机取巧.....(57)	far out	很棒的;奇怪的.....(76)
dead ringer	fast-talker	巧舌如簧者.....(77)
十分相像的人或东西.....(58)	feel someone out	探听某人的意向.....(78)
dear John (letter)	fiddle around	玩弄.....(79)
绝交信.....(59)	fine with me	我没问题.....(80)
Dear me!	fish story	不可信的故事;夸张的故事.....(81)
糟了!.....(60)	flip out	
Do I make myself clear?		
你听得懂我的意思吗?.....(61)		
doggie bag		
装剩余食物用的袋子.....(62)		
doo-hickey		
小物件;小东西.....(63)		
down the drain		
白白浪费;无谓的浪费.....(64)		
down-to-earth		
现实的;实际的.....(65)		
dream-boat		
有吸引力、有魅力的人或事.....(66)		
dry run		
演习;彩排.....(67)		



乐死了	(82)	好好先生	(96)
for crying out loud		goof around / off	
哎哟(表示惊讶的感叹词)	(83)	无所事事;游荡	(97)
for the heck of it		grind	
为了取乐;出于好奇	(84)	费时费力的工作	(98)
get a grip on		hang around	
控制(脾气等)	(85)	溜达;(等待的)排遣时间	(99)
get after		harm it up	
责备;斥责	(86)	动作夸张(尤指为了引起注意)	(100)
get off someone's back		hang up	
不打扰某人;让某人清静	(87)	耽误;被阻碍	(101)
get with it		has-been	
使自己跟得上时代	(88)	过时的人或物	(102)
Give someone a cigar!		have a passion for	
某人是正确的!某人猜得对!		中意	(103)
某人赢了!	(89)	have a say in something	
give the runaround		参与决策	(104)
兜圈子	(90)	have it coming	
glue on		罪有应得	(105)
目不转睛;盯着看	(91)	have someone's number	
go Dutch		清楚某人的牌;看穿某人	(106)
各付各的	(92)	high and dry	
go malling		孤独无助	(107)
逛街;购物	(93)	hit it off	
go up in smoke		投缘;一见如故	(108)
成为泡影	(94)	hold something against someone	
go-all-out		心怀不满	(109)
尽力而为;全力以赴	(95)	hook on	
goody-goody		依恋;上瘾	(110)



hot number	集腋成裘;积少成多……………(125)
非常性感或有吸引力的人……………(111)	on a roll
hound	顺利;手气、运气好……………(126)
爱好者……………(112)	on the blink
in black and white	不能正常工作;需要维修……………(127)
白纸黑字;证据确凿……………(113)	out of it
Is that so?	迷迷糊糊;昏昏沉沉;心不在焉……………(128)
真的?……………(114)	over my dead body
It's on me.	绝不可能;休想……………(129)
我请客。……………(115)	par for the course
keep one's nose to the grindstone	在预料中……………(130)
不停地工作……………(116)	play second fiddle
keep up with the Joneses	居次位……………(131)
和邻人攀比……………(117)	poke one's nose into something
kiss something good-bye	多管闲事……………(132)
彻底把事物遗忘……………(118)	psych oneself up
let it be	振奋精神;使自己进入状态……………(133)
顺其自然吧……………(119)	pull the strings
like a bump on a log	运用关系(源于“拉木偶的线”)……………(134)
无价值的;没帮助的;无用的……………(120)	put a bug in one's ear
like anything	给某人出个主意或提个建议……………(135)
最大程度地;全心全意地……………(121)	put all one's eggs in one basket
make a comeback	孤注一掷;冒险……………(136)
东山再起……………(122)	rag
make my day	烂报……………(137)
使我高兴;让我很“爽”……………(123)	rave
move in on	语无伦次;如痴如醉地说……………(138)
逐渐侵占……………(124)	rub elbows
nickel and dime one's way	交际;接触……………(139)



ruffle one's feathers	很会交际的人.....(154)
激怒某人.....(140)	someone is canned
scared stiff	被炒鱿鱼了.....(155)
吓死了.....(141)	sore loser
scrape up	输不起的人.....(156)
搜刮(凑足).....(142)	stick up for someone
screw around	为.....辩论.....(157)
鬼混; 胡闹.....(143)	suck up
screw someone over	吸光; 假装.....(158)
欺负某人.....(144)	sweep off someone's feet
screw up	(因感情因素)令某人神魂颠倒.....(159)
弄错.....(145)	take a hike
scrounge up	绝交; 滚开; 拜拜.....(160)
想办法获取.....(146)	take apart
sell someone on	狠揍; 抽打.....(161)
以.....说服某人.....(147)	take by storm
set oneself up as	夺取; 席卷; 突然成功; 大吃一惊.....(162)
干起.....(职业); 当起.....(角色).....(148)	take in stride
shoot hoops	无所谓; 随波逐流.....(163)
打篮球.....(149)	take it on the chin
silver tongue	蒙受巨大损失或失败.....(164)
很有口才.....(150)	tantrum
slack off	大发脾气; 发怒.....(165)
浑水摸鱼; 偷懒.....(151)	tardy
slime-ball	迟缓; 慢吞吞的.....(166)
令人讨厌的人.....(152)	tear-jerker
snarfe	使人流泪的戏剧、电影等.....(167)
狼吞虎咽.....(153)	tell someone off
social butterfly	斥责某人.....(168)



the birds and the bees	弥天大谎; 庞然大物(183)
基本的性知识教育.....(169)	wild goose chase
the cat's meow	徒劳无益的追求; 白费心机的搜寻(184)
优秀的或非常特殊的人或事物.....(170)	willowy
the going	很瘦; 很苗条(185)
(工作)情况; 生活经验.....(171)	work one's fingers to the bone
the last thing	工作很努力.....(186)
最不喜欢的事.....(172)	yes-man
the old college try	应声虫; 唯唯诺诺的人(187)
真诚的努力.....(173)	you bet
tickled pink	当然.....(188)
非常高兴; 满足(174)	zoned out
tie up	失去知觉; 喝醉了的(189)
占线; 平手; 拥挤; 阻挠(175)	
to-die-for	
酷死了; 美极了; 一定要有.....(176)	
tongue-tie	
舌头打结; 说不出话来(177)	
top banana	
主要人物; 领导人物(178)	
trendsetter	
创造新潮流的人; 走在时代前列的人 ... (179)	
wallflower	
旁观者.....(180)	
wet blanket	
扫兴的人或事.....(181)	
white elephant	
无用的东西; 累赘(182)	
whopper	



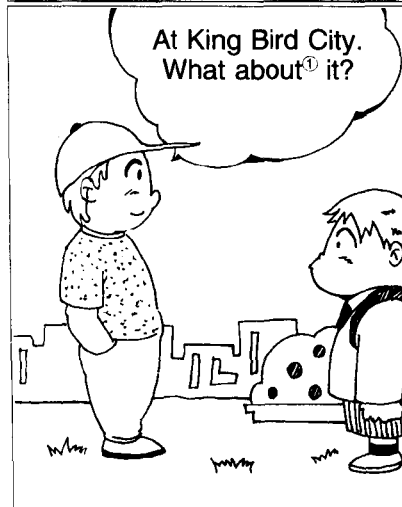
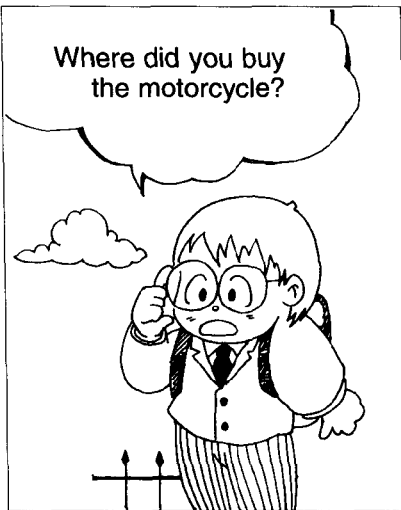
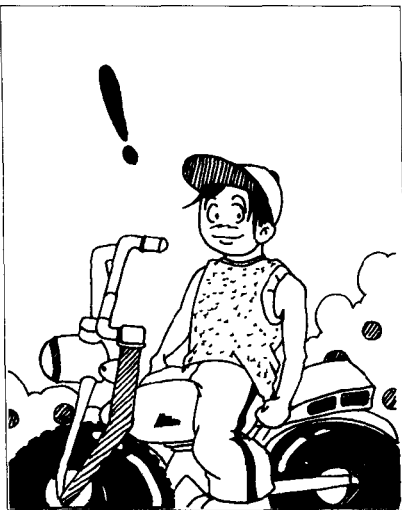
a beaut

一件给人很深印象的美丽事物



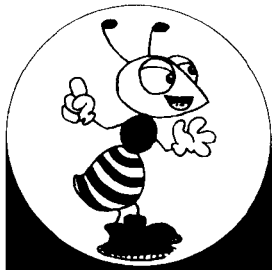
译文

- ◇ 真漂亮。
- ◇ 你在哪里买的摩托？
- ◇ 你在金博大城。怎么样？



- ① what about 相当于 how about, A. 用以询问消息或征求意见: What about his qualifications for the job? 他有资格做这件工作吗? B. 用以提出建议: What about going to France for our holidays? 咱们到法国去度假好吗?
- ② [bju:t] n. (美、澳俚) beautiful person or thing 美人; 美好的东西。





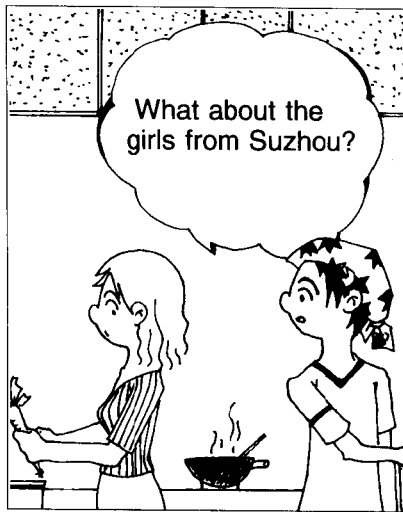
译文

- ◇ 苏州来的姑娘怎么样？
- ◇ 与我想象中的苏州女孩相差太远了。
- ◇ 难道她们不漂亮？
- ◇ 是的，不漂亮。



a far cry

差得很远



① [iˈmædʒɪn] v. form a mental image of (sth) 想像, 设想(某事物)。A. imagine 后面可以跟从句作宾语: Can you imagine what it would be like to live without electricity? 你能想像生活中没有电会是一幅什么样的情景吗? B. imagine doing sth 是一种常见表达, 表示想像正在做某事。imagine 的名词是 imagination [iˈmædʒɪˈneɪʃn], 意思是“想像力; 想像; 幻想物; 想出来的事物”。



a hill of beans^①

很少的钱;少得可怜的钱

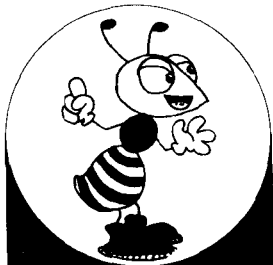


译文

- ◆ 彩票公布没有?
- ◆ 他一定会得很多钱。
- ◆ 公布了,鲍勃中奖了。
- ◆ 我也这样认为。



- ① [bi:n] *n.* smooth, usu kidney-shaped seed, used as vegetables 豆子。与 bean 有关的词或词组有: broad beans (蚕豆); kidney beans (菜豆); soya beans (大豆); haricot beans (扁豆); beancurd (豆腐); bean sprouts (豆芽)。
- ② [ˈlɒtəri] *n.* 彩票。与 lottery 有关的词组有: win the lottery (彩票中奖); sports lottery (体育彩票)。



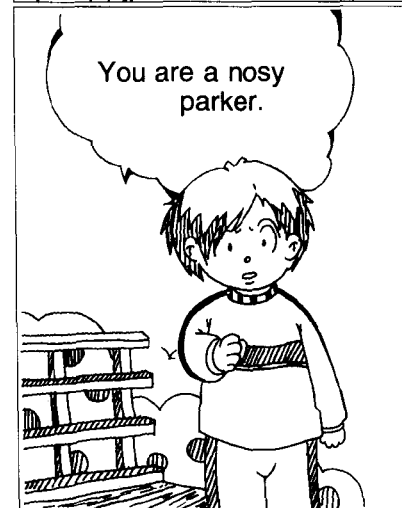
译文

- ◇ 你去哪儿？
- ◇ 这个孩子迷路了，我带他去警察局。
- ◇ 你真是那个爱管闲事的人。
- ◇ 这是每个人都应该做的。



a nosy parker

爱管闲事的人

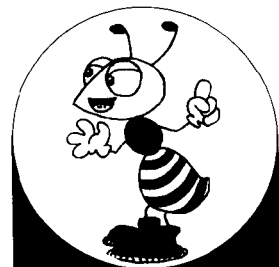


① lost是lose的过去式，意为“丧失；损失；丢失”。lose引出了许多习语，如，lose sight of sb / sth 看不见某人 / 某物；lose one's way 迷路；lose touch with sb / sth 失去和某人 / 某物的联系；lose / waste no time (in doing sth) 赶紧做某事；lose heart 泄气；lose one's breath 上气不接下气。



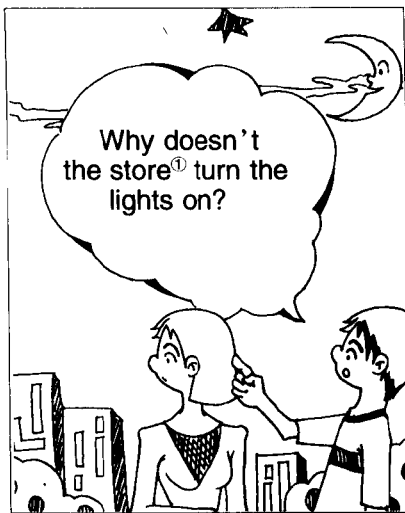
after hours

打烊之后



译文

- ◇ 这个店怎么没开灯？
- ◇ 员工们在开聚会。
- ◇ 一般在什么时间举行？
- ◇ 打烊之后。



- ① 表示“商店；店铺”，美国常用 store, 英国常用 shop。
- ② [stɑ:f] *n.* (通常作单数) group of assistants working together in a business 全体员工；全体雇员。
- ③ take place 的同义表达有：happen, occur。

